

DOI: 10.15643/libartrus-2016.6.7

## Семантический анализ фразеологизмов, характеризующих отрицательные психоэмоциональные состояния человека, в русском и китайском языках

© Ма Лин<sup>1,2\*</sup>, А. М. Ямалетдинова<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Shenyang University

21 Wanghua South Street, Shenyang City, Dadong District, China.

<sup>2</sup>Башкирский государственный университет

Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, улица З. Валиди, 32.

\*Email: woaixuehanyu01@gmail.com

*Фразеология – это сокровищница языка, она представляет собой плод, сформировавшийся в результате длительного процесса практического использования языка. Фразеологизмы придают речи силу и убедительность, красочность и образность, они оживляют язык, делают речь более эмоциональной. В данной статье мы обращаем внимание на отрицательные психоэмоциональные состояния человека. Отрицательные психоэмоциональные состояния человека – это эмоции, чувства и состояния, рожденные негативным настроением человека, связанные с неудовлетворением жизненных потребностей. Мы выделили 5 фразеосемантических подгрупп, характеризующих отрицательные психоэмоциональные состояния человека: (1) гнев (раздражение, ярость); (2) отвращение, ненависть; (3) страх (боязнь, испуг, ужас); (4) тревога, волнение; (5) грусть, тоска.*

**Ключевые слова:** языковая картина мира, фразеологизм, психоэмоциональное состояние человека, фразеологические классы, гнев, отвращение (ненависть), страх, тревога (волнение), грусть (тоска).

Язык – мощное средство выражения человеческой индивидуальности. И поэтому для того, чтобы познать человека, нужно изучить язык; для того, чтобы понять природу языка, нужно понять природу человека и его мир. С помощью языка люди не только передают мысли, но и чувства и эмоции. Язык формирует эмоциональную картину мира представителей той или иной лингвокультуры. Составной частью эмоциональной картины мира являются эмоциональные фразеологизмы.

Гнев – отрицательное эмоциональное состояние, протекающее в форме аффекта и вызываемое внезапным возникновением серьезного препятствия на пути удовлетворения исключительно важной для субъекта потребности [6, с. 96]. Приведем примеры русских и китайских фразеологизмов с компонентом «гнев» в табл. 1.

Фразеологизмы со значением «гнев» связаны с душой и сердцем, имеют внутреннюю форму, отражающую поведенческую реакцию человека, потому что состояние гнева как разновидности отрицательных эмоций проявляется в трудных критических ситуациях, ситуациях повышенной ответственности за исход действия, в условиях риска и т.п.

Толковый словарь под редакцией С. И. Ожегова определяет гнев как чувство сильного возмущения, негодования. Также к этой подгруппе были отнесены фразеологизмы, выражающие досаду человека. Под досадой понимается чувство раздражения, неудовлетворения вслед-

ствии неудачи, обиды. Возмущение определяется как сильный гнев, негодование; под негодованием понимается возмущение, крайнее недовольство; гнев представляет собой чувство сильного негодования, возмущения, раздражения, а ярость – сильный гнев, озлобление [8, с. 39]. В результате этого в русском и китайском языках фразеологизмы подгруппы возмущения, гнева и ярости передают разную степень проявления данных состояний: от возмущения (愤, 忿), раздражения (恼) до приступов ярости (怒). Приведем примеры русских и китайских фразеологизмов с компонентами «возмущение», «раздражение», «ярость» в табл. 2.

Некоторые русские и китайские фразеологизмы, описывающие мимику, жесты, телодвижения и активные действия человека, выражают гневное состояние человека. Например: *метать гром и молнии*: говорить гневно, раздраженно; *процедить сквозь зубы*: говорить, находясь в состоянии гнева, раздражения; *выйти из себя*: потерять самообладание. 暴跳如雷/大发雷霆: метать громы и молнии, рвать и метать; 面红耳赤: вспыхнуть, покраснеть до корней волос (до ушей); 怒发冲冠: взбеситься, взъяриться; 怒目横眉: гневные глаза и стоящие поперек (и сдвинутые) брови (обр. о злобном выражении лица).

Таблица 1

Примеры русских и китайских фразеологизмов с компонентом «гнев»

Гнев	Сменить гнев на милость: изменить свое отношение к кому-то на более благосклонное; не во гнев будь сказано: не сердитесь, не гневайтесь за сказанное
恼, 怒	勃然大怒: прийти в ярость, разразиться гневом; 恼羞成怒: от обиды (со стыда) вломиться в амбицию; вспышкой гнева при-крыть смущение

Таблица 2

Примеры русских и китайских фразеологизмов с компонентами «возмущение», «раздражение», «ярость»

Возмущение	Не укладывается в голове (в сознании); ни в какие ворота: быть возмущенным
愤, 忿	愤愤不平: быть возмущенным, возмущаться несправедливостью; 愤世嫉俗: возмущаться несправедливостью в обществе (и его нравами); 激忿填膺: очень возмущаться, очень негодовать
Раздражение	Вставать не с той ноги; вылезать из себя; выходить из терпения: быть в раздражении
恼	恼羞成怒: от обиды (со стыда) раздражать, вспышкой раздражения при-крыть смущение; 暗气暗恼: тайно раздражить
Ярость	Сам дьявол вселился; поднять щетину; позеленеть от ярости: прийти в состояние сильной ярости
怒	怒不可遏: быть в ярости, быть вне себя от ярости; 怒气冲天: в сильнейшей ярости

Кроме этих, в русском и китайском языках фразеологизмы содержат сходную метафору, обозначающую состояние гнева, например, «зуб, глаз, огонь, молния». Среди них в основе образа лежит метафора, уподобляющая человека хищному животному, которое точит зуб для нападения и защиты: *точить зубы на кого-что*: выразить гнев; 攘袂切齿/咬牙切齿: скрежетать зубами, скрежет зубов.

По нашим наблюдениям, для выражения гневного состояния человека в русских фразеологизмах используется чаще всего слово черт: *черт возьми, будь ты неладен, убирайся к чертям [собачьим]*! А в китайских фразеологизмах не существует слова черт. Отвращение – отрицательное эмоциональное состояние, вызываемое объектами, соприкосновение с которыми вступает в противоречие с идеологическими, нравственными или эстетическими принципами субъекта. Отвращение, если оно сочетается с гневом, может в межличностных отношениях мотивировать агрессивное поведение [6, с. 352]. В китайской фразеологии иероглифы 厌恶, 烦 и отдельно 厌, 恶 выражают эмоцию отвращения, например: 自寻烦恼: напрашиваться на неприятности.

Человек в первую очередь воспринимает другого человека зрительно. Поэтому глаза являются больше органом-транслятором впечатления, а не органом-источником чувства. При этом в русском и китайском языках существуют многие фразеологизмы со значением «глаз» и «смотреть», выражающие эмоцию отвращения. Например: *оскорблять глаз своим видом, смотреть тошно, мерить глазами*; 侧目而视: смотреть на кого-л. с отвращением, 面目可憎: отвратительный вид.

Сердце и душа являются местом локализации эмоций. При этом образ души можно выделить во фразеологизмах, выражающих концепт «отвращение». Например: *с души воротит, душа не лежит*; 深恶痛绝: питать глубочайшее отвращение к кому-л., чему-л.

Как в русском, так и в китайском языке интенсивность ненависти как эмоции является основным выделяемым семантическим признаком концепта «отвращение». Отвращение также предполагает полное неприятие объекта субъектом. В русском и китайском языках совпали такие признаки, как желание зла по отношению к объекту отвращения. Например: *зло берет кого; Катись к чертовой матери!* 疾恶如仇: питать глубокое отвращение ко всякого рода злу, не выносить (не терпеть) зла.

Как известно, любовь и ненависть (отвращение) – явления, которые вызывают и положительные, и отрицательные эмоции. Иногда бывает, что антонимическая пара 喜 (любить) и 厌 (отвращать) появляется в китайской фразеологии: 喜新厌旧: не иметь в ком-л. постоянства и любить только то, что новое; 喜新厌故: увлечься новым и отвернуться от старого (о непостоянстве в чувствах).

Ненависть – интенсивное, длительное, отрицательно окрашенное деструктивное чувство, отражающее неприятие, отвращение и враждебность к объекту ненависти (человеку, группе лиц, неодушевленному предмету, явлению) [6, с. 314]. Приведем примеры русских и китайских фразеологизмов с компонентом «ненависть» в табл. 3.

В русском языке, кроме названных, фразеологизмы с компонентом холодного оружия представляют одну из групп, выражающих концепт «ненависть»: *быть на ножах, принимать в штыки*. В данных словосочетаниях можно выделить образ колкого и болезненного [9, с. 92]. В русских фразеологизмах, выражающих ненависть, можно выделить соматический элемент: *показывать зубы, точить зубы, скрежетать/заскрежетать зубами, воротить нос, не по ноздре, всеми печенками*: испытывая сильное негодование, ненависть, злобу, выразить это состояние мимикой.

Таблица 3

## Примеры русских и китайских фразеологизмов с компонентом «ненависть»

Ненависть	От любви до ненависти один шаг; Ненависть – это изнанка любви; Ненавижу любя; Одной ненавистью медведя не убить; И ненавидим мы, и любим мы случайно
恨, 怨, 仇	深仇大恨: смертельная ненависть, непримиримая вражда; 新仇旧恨: новая и старая ненависть; 同仇敌忾: пылать ненавистью к общему врагу, единым фронтом выступить против общего врага, быть единым в своей ненависти к общему врагу; 以怨报德: воздавать (отплатить) злом за добро; 血海深仇: смертельная (лютая) ненависть (вражда)

Страх – отрицательное эмоциональное состояние, появляющееся под влиянием информации о возможной реальной или воображаемой опасности. В отличие от эмоции страдания, вызываемой прямым блокированием важнейших потребностей, эмоция страха вызывается лишь вероятностным прогнозом возможного неблагополучия [6, с. 527]. Приведем примеры русских и китайских фразеологизмов с компонентом «страх» в табл. 4.

Таблица 4

## Примеры русских и китайских фразеологизмов с компонентом «страх»

Страх	Панический страх: внезапный и беспричинный страх; на свой страх и риск: полагаясь только на себя, взять на себя всю ответственность за последствия в каком-л. деле (обычно сложном, рискованном); под страхом смерти: совершить необычайно опрометчивый поступок, совершенно не заботясь о неизбежных негативных последствиях
畏惧 и отдельно 畏, 惧	无所畏惧: бесстрашный; не знать страха; 畏首畏尾: всего бояться; трусливый; 人言可畏: людская молва страшна

Страх в мире человеческих переживаний является распространенным явлением. Существуют лингвистические исследования, которые обозначают несколько смежных эмоций, выражающих разную степень страха: боязнь (害怕), испуг (惊吓), ужас (恐惧). Приведем примеры русских и китайских фразеологизмов с компонентом «боязнь», «испуг», «ужас» в табл. 5 и 6.

Каждый человек на протяжении своей жизни переживает довольно сильную эмоцию – страх. Люди испытывают страх болезней сердца. Существует связь между сердцем и страхом. В связи с этим в русском и китайском языках существуют многие фразеологизмы с компонентами «сердце»: *сердце в пятки уходит/ушло у кого-л.*: возникает ощущение сильного страха, испуга; *сердце замерло*: кто-л. испытывает сильный страх; *сердце екнуло/екает*: кто-л. испытывает мгновенный страх; *心有余悸*: не оправиться от испуга (страха, переживаний); *心惊肉跳*: быть в страхе, сердце тревожно забилося; *胆战心惊*: панический ужас (страх); *人心惶惶*: чело-

век чувствует страх. Иногда иероглиф 胆 (желчный пузырь) появляется в китайской фразеологии и выражает недостаточное мужество, например: 亡魂丧胆: совершенно растеряться (испугаться), душа ушла в пятки; 闻风丧胆: страшно перетрусить (душа ушла в пятки) при первом известии о чем-л.; 提心掉胆/惊心掉胆: с замиранием сердца, дрожать от страха.

Таблица 5

## Примеры русских и китайских фразеологизмов с компонентом «боязнь»

Боязнь	Волков бояться – в лес не ходить; Если боишься – не говори, если сказал – не бойся; Бояться смерти – на свете не жить
害怕	真金不怕火炼: настоящее золото огня не боится (обр.в знач.: Правда в огне не горит и в воде не тонет.); 前怕狼, 后怕虎: бояться волка впереди и тигра позади; 初生牛犊不怕虎: новорожденный теленок и тигра не боится

Таблица 6

## Примеры китайских фразеологизмов со значением «испуг», «ужас»

Испуг 惊吓	大惊失色: бледнеть от испуга; 胆战心惊: панический испуг (страх); 心惊肉跳: быть в страшном испуге, сердце тревожно забилося
Ужас 恐惧	惊恐失色: перепугаться и побледнеть от ужаса (страха); 惶恐不安: ужасный (испуганный) и беспокойный; 恐慌万状: ужасный, страшный

Некоторые русские и китайские фразеологизмы, описывающие выражения лица и движения, выражают его чувство страха, например: *волосы дыбом*: охватывает ужас; *стоять как вкопанный*: неподвижно от страха; *поджилки трясутся*: кто-л. испытывает сильный страх, дрожит от страха; *как осиновый лист дрожит*: испытывать чувство страха; *глаза на лоб лезут*: кто-л. приходит в состояние страха; 惊慌失措: растеряться от страха (от испуга); 目瞪口呆: глаза на лоб лезут; 芒刺在背: сидеть как на иголках от страха, быть как на углях от страха; 毛骨悚然: волосы дыбом встают, мороз по коже продирает; 谈虎色变: один лишь разговор об этом уже вызывает ужас, один разговор уже наводит ужас; 危言耸听: пугать добрых людей всякими несуществующими страхами, рассказывать всякие страсти; 掩面失色: закрывать лицо и померкнуть от страха.

Кроме этих, в некоторых русских фразеологизмах страх вызывает симптомы потери способности движения, остановки дыхания, говорения, мыслительной деятельности: *потерять себя, язык не поворачивается*. Они часто используются для передачи состояния сильного испуга [3, с. 71]. В пословицах говорится о том, что бояться – делать себе хуже, потому что никакой пользы страх не приносит, а то, что должно произойти, все равно произойдет: *хуже, когда боишься: лиха не минешь, а только надрожисься*. Нужно не бояться, а *смотреть страху в глаза*. В состоянии страха человек меняется, он испытывает неприятные ощущения. Пословицы показывают, что случается с человеком от страха, обозначая внешнее или внутреннее проявление эмоции: *со страху все позвонки пересчитал; весь белый стал; побледнел от*

страха; со страха дух захватило; от страха ни жив ни мертв; чуть не умер от страха. Человек, который не переживает по каждому поводу и мало чего боится, называет себя человеком не робкого десятка [3, с. 75].

По нашим наблюдениям, для выражения чувства страха человека в русских фразеологизмах используются чаще всего слова Бог и черт: *никого не бойся, только Бога бойся; смелым Бог владеет; что будет, то будет, а будет то, что Бог даст; боится, как черт ладана*. А в китайских фразеологизмах не существует слов Бог и черт.

Тревога – отрицательное эмоциональное состояние, возникающее в ситуациях неопределенной опасности и проявляющееся в ожидании неблагоприятного развития событий. В отличие от причин страха причины тревоги обычно не осознаются, но она предотвращает участие человека в потенциально вредном поведении или побуждает его к действиям по повышению вероятности благополучного исхода событий [6, с. 689]. Волнение – чувство беспокойства, тревоги, душевное возбуждение [6, с. 73]. Приведем примеры русских и китайских фразеологизмов с компонентами «тревога» и «волнение» в табл. 7.

Таблица 7

Примеры русских и китайских фразеологизмов с компонентами «тревога» и «волнение»

Тревога	Бить тревогу: обращать всеобщее внимание на грозящую опасность, стремясь предупредить ее, призывая к борьбе с ней; Где тревога – туда и дорога; Солдатские тревоги покой Родины берегут
担心, 担忧	担惊受怕: тревожиться; 杞人忧天: человек из княжества Ци опасается, как бы небо не обвалилось, пустые тревоги, необоснованное беспокойство; 儿行千里母担忧: когда сын далеко от дома, мать волнуется
Волнение	Нет жизни без волнения, но счастлив тот, кто волнуется в меру; Мудрый не знает волнений, человеческий не знает забот, смелый не знает страха; То, что тебя волнует, то и красит тебя
不安	寢食不安: не спать и не есть от волнения; 惴惴不安: дрожать от волнения; 坐立不安: возиться от волнения

В русском языке есть фразеологизмы, отражающие эмоциональное состояние человека, связанное с психическими действиями, выражениями лица, телодвижениями и жестами, выражающими тревогу и волнение. Например: *сердце/душа болит*: кто-л. испытывает тревогу, волнуется; *сердце замирает*: кого-л. охватывает сильное волнение; *с легким сердцем*: без всякой тревоги; *принимать/принять к сердцу*: сильно волноваться из-за кого-л.; *болеть душой*: сильно волноваться, переживать; *глазом не моргнул (не моргнув)*: не обнаружил никаких признаков волнения; *лица нет*: о резком, очень заметном изменении внешнего облика кого-л., вызванном сильным волнением; *гора с плеч свалится*: наступило облегчение, рассеялись тревоги; *как на иголках сидеть*: в крайнем волнении, беспокойно; *не находить себе места*: крайне волноваться, тревожиться; *мурашки забегали по спине*: ощущение озноба от сильного волнения; *пускать слезу*: притворно волноваться, переживать, рассчитывая на эффект.

В китайском языке, кроме иероглифов 担心, 担忧, часто появляются в фразеологизмах, 忧虑, 忧患 также существуют: 不足为虑: не стоит тревожиться; 患得患失: стараться приобрести и тревожиться потерять. Любая эмоция связана с душой и сердцем: 六神不安: на душе неспокойно; 挂肚牵心: крайне беспокоиться, не находить себе места; 悬心吊胆: сердце повисло и подвешен от тревоги; 忧心忡忡: озабоченный, в сильном беспокойстве, быть охваченным сильной тревогой; 忐忑不安: на душе неспокойно. Тревога и волнение приводят человека к потере аппетита и сна: 食不下咽: не иметь аппетит от волнения или тревоги; 寝不安席: кто-л. не может спать от волнения.

Грусть – отрицательно окрашенная эмоция. Возникает в случае значительной неудовлетворенности человека в каких-либо аспектах его жизни. Понятие грусти считается противоположным радости и близко по значению таким как печаль, тоска, уныние [6, с. 101]. Тоска – отрицательно окрашенная эмоция, тяжелое, гнетущее чувство. Близкими чувствами являются грусть, уныние [6, с. 686]. Приведем примеры русских и китайских фразеологизмов с компонентами «грусть» и «тоска» в табл. 8.

Таблица 8

Примеры русских и китайских фразеологизмов с компонентами «грусть» и «тоска»

Грусть	Радость и грусть – друг за дружкой бегут; Старость не радость, но и грусть не беда; Надо не грустить, а врагу мстить
忧愁 и отдельно 愁	愁肠寸断: сердце изнывает от грусти, печали; 愁眉锁眼: выглядеть печальным, грустным; 愁面忧色: грустное лицо и расстроенный вид (обр. в знач.: расстроенный, подавленный)
Тоска	Река – не море, тоска – не горе; На чужбине и собака тоскует; Без хлеба куска везде тоска
悲伤, 悲哀	悲悲切切: убиваться от тоски, скорбеть; 悲喜交集: со смешанным чувством радости и тоски, в душе перемешались и тоска и радость; 哀而不伤: печальный, но не разрывающий сердце

По нашим наблюдениям, для выражения грустного состояния человека в русских фразеологизмах используются чаще всего слова сердце, голова, нос и дух, например: *защемило сердце*: кому-л. стало тоскливо, беспокойно; *с тяжелым сердцем*: в подавленном настроении, с тоской; *сердце падает*: кто-л. чувствует уныние, тоску; *кошки скребут на сердце*: тоскливо, грустно; *сердце кровью обливается*: кому-л. очень грустно, тоскливо; *вешать голову/нос*: приходиться в уныние, отчаяние, огорчаться; *воспрянуть духом*: обрести хорошее настроение, преодолев чувство грусти, огорчения. А в китайских фразеологизмах чаще пользуются иероглифы 眉 (бровь), 眼 (глаз), 脸/面 (лицо), 肠 (кишка) и 肝 (печень), например: 愁眉不展: с грустным видом; нахмуриться от грусти, тоски; 愁眉苦眼: хмурые брови и печальные глаза, грустный вид; 愁容满面: с грустным видом; 柔肠寸断: очень переживать, думая о любви; 肝肠寸断: сердце обливается кровью, сердце изнывает от печали, тоски.

В китайском языке, кроме названных, фразеологизмы с иероглифами 泣 (плакать), 泪 (слезы), выражающие концепт «грусть/тоска»: 泣不成声: захлебываться от слез; 如泣如诉: не

то плачет, не то причитает; 向隅而泣: остается оплакивать свою судьбу (участь), остаться ни при чем (ни с чем); 声泪俱下: с плачем и слезами, говорить сквозь слезы.

Таким образом, в русском языке из 537 фразеологических единиц, характеризующих психоэмоциональные состояния человека, 308 (57.36%), выражают отрицательные психоэмоциональные состояния человека, в китайском из общего количества 17934–4411 (24.60%) [11, с. 343] (рис. 1).



Рис. 1. Русские и китайские фразеологизмы, характеризующие психоэмоциональные состояния человека.

В русском языке из общего количества 308 фразеологических единиц, характеризующих отрицательные психоэмоциональные состояния человека, 50 (16.23%) выражают гнев (раздражение, ярость), 32 (10.39%) – отвращение, ненависть, 30 (9.74%) – страх (боязнь, испуг, ужас), 35 (11.36%) – тревогу, волнение и 28 (9.09%) – грусть, тоску. В китайском из общего количества 4411 фразеологических единиц, характеризующих отрицательные психоэмоциональные состояния человека, 360 (8.16%) выражают 恼怒, 346 (7.84%) – 厌恶、怨恨, 744 (16.87%) – 畏惧、害怕、惊吓, 356 (8.07%) – 担忧、不安 и 357 (8.09%) – 忧愁、悲哀 (рис. 2).

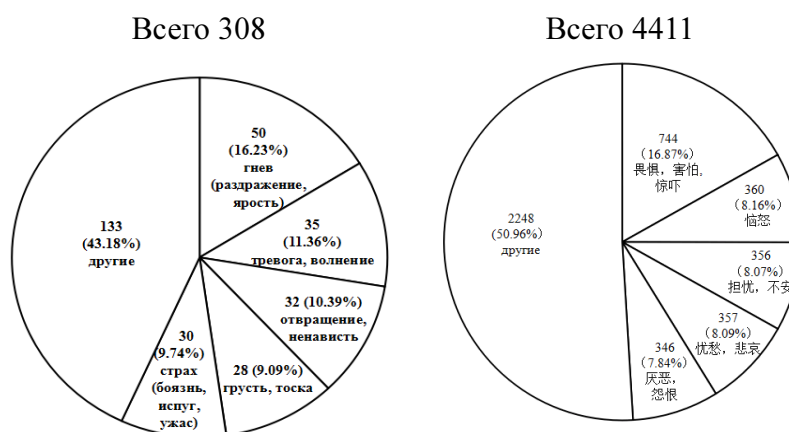


Рис. 2. Русские и китайские фразеологизмы, характеризующие отрицательные психоэмоциональные состояния человека.

Нами были отобраны ряд русских и китайских фразеологизмов с компонентами, обозначающими отрицательные психоэмоциональные состояния человека. Мы пришли к выводу, что многие отрицательные психоэмоциональные компоненты в русском и китайском языках довольно сильно отличаются по частотности (табл. 9).



Таблица 9

## Частотность русских и китайских отрицательных психоэмоциональных фразеологизмов

Русский язык				Китайский язык		
№	компонент	количество	количество в статье	компонент	количество	количество в статье
1	Гнев (раздражение, ярость)	50	19	恼怒	360	17
2	Отвращение, ненависть	32	21	厌恶、怨恨	346	12
3	Страх (боязнь, испуг, ужас)	30	29	畏惧、害怕、惊吓	744	27
4	Тревога, волнение	35	21	担忧、不安	356	15
5	Грусть, тоска	28	14	忧愁、悲哀	357	15

Таким образом, анализ русских и китайских фразеологизмов отрицательного психоэмоционального состояния человека показывает, что данные единицы разных языков отличаются друг от друга разными образами, смысловым наполнением и определенной формой. Это показывает нам, что каждый язык имеет свои самобытные способы выражения эмоции и чувства. Эти способы тесно связаны с национальной культурой разных народов. Во фразеологизмах отражается глубоко проникнутая национальная особенность данного народа.

## Литература

1. Гульбекова М. Д. Соматические фразеологизмы семантических микрополей отрицательных эмоций гнева и страха в английском и ваханском языках // *Ученые записки Худжанского государственного университета им. академика Б. Гафурова. Гуманитарные науки*. 2013. Т. 1. №34. С. 92–99.
2. Дорогокупец О. М. Кырмач Кудрет Фразеологизмы, выражающие отрицательные эмоции и чувства человека, в русском и турецком языках // *Карповские научные чтения*. 2014. Т. 8. №2. С. 77–82.
3. Еремина В., Фирсова Т. В. «Страх» во фразеологизмах и пословично-поговорочных текстах // Мат-лы XVI Международной научно-практической конференции «Проба пера». Новосибирск, 2015. С. 68–76.
4. *Большой русско-китайский словарь* / Под ред. А. В. Котова. М.: Славянский Дом Книги, 2010. 568 с.
5. *Новый китайско-русский, русско-китайский словарь* / Под ред. О. В. Левиной. М.: Дом Славянской Книги, 2010. 960 с.
6. *Новейший психологический словарь* / Под ред. В. Б. Шапари. М.: Дом Славянской Книги, 2010. 806 с.
7. *Толковый словарь русского языка* / Под ред. С. И. Ожегова. М.: Атберг 98, 2007. 944 с.
8. Хабибуллина А. Э. Фразеологические единицы, выражающие состояние человека, в русском, английском и татарском языках: дис ... канд. филол. наук. Казань, 2010. 174 с.
9. Хутова Э. Р. Бинарная оппозиция «любовь/ненависть» в разносистемных языках: лингвокультурологический аспект (на материале русского, английского и кабардино-черкесского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Нальчик, 2008. 184 с.
10. Чой Ю. Х. Фразеологический образ в коннотативном аспекте (на примере соматических фразеологизмов русского и корейского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2001. 17 с.
11. Ямалетдинова А. М., Ма Л. Семантический анализ фразеологизмов, характеризующих положительные психоэмоциональные состояния человека, в русском и китайском языках // *Вестник Башкирского университета*. 2016. Т. 21 №2. С. 340–345.

Поступила в редакцию 13.09.2016 г.

DOI: 10.15643/libartrus-2016.6.7

## Semantic analysis of idioms characterizing negative psycho-emotional state of person in Russian and Chinese languages

© Ma Lin<sup>1,2\*</sup>, A. M. Yamaletdinova<sup>2</sup><sup>1</sup>Shenyang University

21 Wanghua South Street, Shenyang City, Dadong District, China.

<sup>2</sup>Bashkir State University

32 Z. Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.

\*Email: woaixuehanyu01@gmail.com

Phraseology is a treasury of language. It is the fruit, which was born in the result of a long process of the practical use of the language. Phraseologisms give the speech power, persuasiveness, brilliance and imagery. They enliven the language and make it more emotional. In this article, we focus on the negative psycho-emotional state of a person. The negative psycho-emotional state of a person is emotion and feelings that are formed in the result of the negative mood of a person and related to the dissatisfaction with vital needs. The authors of the article identified 5 phraseological subgroups that characterize the negative psycho-emotional state of a person: (1) anger (irritation, rage); (2) disgust, hatred; (3) terror (fear, fright, horror); (4) anxiety, agitation; (5) sadness, melancholy.

**Keywords:** language picture of the world, phraseological unit, human psycho-emotional state, phraseological classes, anger, disgust (hatred), terror, anxiety (agitation), sadness (melancholy).

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at edit@libartrus.com if you need translation of the article.

Please, cite the article: Ma Lin, Yamaletdinova A. M. Semantic analysis of idioms characterizing negative psycho-emotional state of person in Russian and Chinese languages // *Liberal Arts in Russia*. 2016. Vol. 5. No. 6. Pp. 601–610.

### References

1. Gul'bekova M. D. *Uchenye zapiski Khudzhanskogo gosudarstvennogo universiteta im. akademika B. Gafurova. Gumantarnye nauki*. 2013. Vol. 1. No. 34. Pp. 92–99.
2. Dorogokupets O. M. *Karpovskie nauchnye chteniya*. 2014. Vol. 8. No. 2. Pp. 77–82.
3. Eremina V., Firsova T. V. Mat-ly XVI Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii «Proba pera». Novosibirsk, 2015. Pp. 68–76.
4. *Bol'shoi russko-kitaiskii slovar' [Large Russian-Chinese dictionary]*. Ed. A. V. Kotova. Moscow: Slavyanskii Dom Knigi, 2010.
5. *Novyi kitaisko-russkii, russko-kitaiskii slovar' [New Chinese-Russian, Russian-Chinese dictionary]*. Ed. O. V. Levinoi. Moscow: Dom Slavyanskoi Knigi, 2010.
6. *Noveishii psikhologicheskii slovar' [The newest dictionary of psychology]*. Ed. V. B. Shapari. Moscow: Dom Slavyanskoi Knigi, 2010.
7. *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka [Explanatory dictionary of the Russian language]*. Ed. S. I. Ozhegova. Moscow: Atberg 98, 2007.
8. Khabibullina A. E. *Frazeologicheskie edinitsy, vyrazhayushchie sostoyanie cheloveka, v russkom, angliiskom i tatarskom yazykakh: dis ... kand. filol. nauk. Kazan'*, 2010.
9. Khutova E. R. *Binarnaya oppozitsiya «lyubov'/nenavist'» v raznosistemnykh yazykakh: lingvokul'turologicheskii aspekt (na materiale russkogo, angliiskogo i kabardino-cherkesskogo yazykov): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Nal'chik*, 2008.
10. Choi Yu. Kh. *Frazeologicheskii obraz v konnotativnom aspekte (na primere somaticheskikh frazeologizmov russkogo i koreiskogo yazykov): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Moscow*, 2001.
11. Yamaletdinova A. M., Ma L. *Vestnik Bashkirskogo universiteta*. 2016. Vol. 21 No. 2. Pp. 340–345.

Received 13.09.2016.